



欲乐园

〔日〕渡边淳一

著 竺家荣 马梦瑶 译

わたなべ じゅんいち 雲の階段

欲乐园

〔日〕渡边淳一著
竺家荣 马梦瑶译



百花洲文艺出版社
BAIHUAZHOU LITERATURE AND ART PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (C I P) 数据

欲乐园 / (日) 渡边淳一著; 竺家荣, 马梦瑶译. -- 南昌:
百花洲文艺出版社, 2014.12
ISBN 978-7-5500-1053-6

I. ①欲… II. ①渡… ②竺… ③马… III. ①长篇小说—日
本—现代 IV. ①I313.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 193417 号

江西省版权局著作权合同登记号: 14-2014-237

雲の階段 by 渡边淳一

Copyrights: ©2013 by 渡边淳一

This edition arranged through OH INTERNATIONAL CO. LTD.

Simplified Chinese edition copyright: ©2014 by Beijing

Xinfa Books Co., Ltd.

All rights reserved.

简体中文版由渡边淳一经由 OH INTERNATIONAL 株式会社授权出版

出版者 百花洲文艺出版社

社址 南昌市红谷滩世贸路 898 号博能中心九楼 邮编: 330008

电话 0791-86895108 (发行热线) 0791-86894790 (编辑热线)

网址 <http://www.bhzw.com>

E-mail bhz@bhzw.com

书 名 欲乐园

作 者 [日] 渡边淳一

译 者 竺家荣 马梦瑶

责任编辑 张越

经 销 全国新华书店

印刷装订 三河市万龙印装有限公司

开 本 1/32 880mm × 1230mm

印 张 14.75

字 数 395 千字

版 次 2014 年 12 月第 1 版

印 次 2014 年 12 月第 1 次印刷

定 价 45.00 元

ISBN 978-7-5500-1053-6

赣版权登字: 05-2014-223

版权所有, 侵权必究

图书若有印装错误可向承印厂调换

／ 译者序

欲乐园的启示

《欲乐园》（1982年）是渡边淳一前期文学的一部医学小说。虽然在渡边文学中并非广为人知，却是渡边文学转型期具有重要意义的作品。

众所周知，以情爱文学大师著称的渡边淳一，曾经做过外科医生，他的文学生涯起步于“医学小说”。尽管《失乐园》等后期情爱文学的光芒遮蔽了早期的医学作品，但是，任何一位作家的文学元素，实际上都可以在其早期文学中寻觅到端倪。

下面简要介绍一下渡边文学早期的医学小说。

渡边淳一32岁时（1965年），以描写脑部手术的心理分析小说《死化妆》正式登上日本文坛。在创作初期，他是一边当医生，一边写作的，题材主要来自医生职业，描写熟悉的医院和病人、病痛中的人的生理和心理变化、医疗与人物命运的关联，以及揭露医疗界的黑暗面等。

成名作《光与影》（1970年，获得直木文学奖）描写了两个军人因病历弄错而导致完全不同的命运。一位命运惨淡，一位成为政府要员，形成鲜明的对照，揭示医疗事故对患者造成的不可挽回的后果。这一年他因厌倦了医生职业以及探究人生的欲求，弃医从文。

《无影灯》（1972年）是渡边医学小说的巅峰之作。作品刻画了一个患了骨癌的年轻医生不愿屈服于多舛的命运，只争朝夕地享受生活和爱情，每天记录自己的病情发展，让短暂的生命放射耀眼的光彩，最后

自沉于池水，塑造了一个不甘受命运摆布，即便是死也要做自己命运的主宰的男人。

《雁来红》（1979年，又名《红花》）描写了失去子宫的女性，经过不懈的努力，最终找回了激情，做回了女人的故事。

《美丽的白骨》（1981年）描写了一些医生为了医学研究而在病人身上进行接动物骨头的试验，导致患者自杀的故事，直面医学研究与对患者负责这一敏感问题。

以上都是渡边前期医学小说的白眉。

渡边医学小说的可读性，除了那些精确的器官描写和医疗术语体现了专业功力外，还在于通过自己的所见所感，真实大胆地揭示了医疗制度的黑暗面，以及临床医学和医学伦理本身微妙而充满宿命感的对立。从医学的角度对人的生存状况、存在意义进行探究。主张面对无法把握的命运，面对死亡，人要成为命运的主人，要不甘平庸，不消极忍受，要活得有价值、有意义、有尊严。长达近20年的医学小说创作的这些主题，都为作者后来广泛而深入描写男女情爱奠定了坚实的基础。

经过多年的思考与积淀，渡边淳一自1983年出版的《一片雪》开始涉足爱与性、婚外情方面的题材，将剖析人物身体的手术刀转向了探索人的内心与情感，尤其是对男女情爱本质的探究，开启了渡边文学的新时代。因此，1982年问世的《欲乐园》，便成为作者最后一篇具有压卷意义的医学小说。

《欲乐园》的描述重点是男主人公对命运的抗争，以及婚姻爱情对人物命运的影响。这些变化都体现了《欲乐园》承上启下的特点。

《欲乐园》的舞台是远离大都会的小岛。当地诊所医护力量薄弱，许多年来全靠年过半百的所长村木英次独自支撑，心力交瘁。因担心自己哪一天倒下导致诊所瘫痪，村木所长有意识地寻找接班人，最终锁定在诊所事务员相川三郎的身上。相川拥有外科医生般纤细的手指和沉稳的精准度，在所长的培养下，他终于能够走上手术台完成一些简单的小

手术。但是由于他没有取得行医执照，受到了护士长等人的反对。在此期间，唯有对相川抱有好感的护士铃木明子坚定不移地支持着他。

相川虽然是一个单纯、诚实地度过每一天的本分男人，踏实地走着自己的人生之路，但内心深处并不甘心埋没在小岛上。有一天，他救活了一个患宫外孕的女人，她是东京某大医院院长的千金亚希子，她的出现无疑改变了相川和明子等人的人生……相川不由自主地做起了甜蜜的美梦。他不想从梦中醒来。为了维持和亚希子的爱情，他开始撒谎，并且编造了学历等虚假履历，终于和亚希子结了婚。进而凭借自己的医术，最终获得了亚希子全家的信任。当他飘升到高高的云端时，冒牌医生的身份终于即将被揭露，他面临着是入狱还是逃走的抉择，最后他选择了逃走。他拥有的东西瞬间变成了泡沫，从云端重新回到了地上。

通过冒牌医生相川的经历，作者揭示了在学历社会的日本，草根阶层要想进入主流社会非常困难的社会现实。由于内容跌宕起伏，引人入胜，主题与时代契合等因素，还被搬上了银幕。

相川为改变命运而奋斗是小说的主线，三角恋爱则是与主线密切相关的副线。

在护士明子与富家女亚希子之间，为了事业，相川最终选择了亚希子，这一选择也决定了他的滑稽命运。与明子的纯朴专一不同，亚希子是完全相反的风流女子，而这一点也是吸引相川的因素之一。也就是说，相川喜欢亚希子，不无肉体层面的原因。由此不难看出作者为日后创作情爱文学埋下的伏笔。

正如渡边淳一其他作品一样，《欲乐园》也再现了作者的亲身经历。1959年，渡边淳一26岁，作为一名刚刚跨出校门的年轻医生被派往雄别煤矿医院工作。在这段时期，他经受了許多磨炼。诸如做外科手术、主刀抢救宫外孕者等，这些经历以及一起工作的护士长、护士、药剂师等同事，都成了后来创作《母胎流转》和《风之峡》乃至《欲乐园》的素材。

与男主人公不同的是，渡边考取了医生执照，走的是正规的精英之路，因此，他并不需要靠婚姻来成就事业。不过，明子护士的原型却是渡边淳一年轻时经历的两段恋情构成的。

其一是，渡边从札幌医学院整形外科调到东京工作后，与分隔两地的女友智子护士分了手。

来到东京后，他在银座酒吧认识了酒吧小姐铜子，很快坠入爱河。但他渐渐地发现她太较真、太规矩，感觉很有压力，最终分了手。

这两个女人合在一起，便是《欲乐园》里的明子护士。因此可以说，在现实生活中，渡边与女友分手并非为了和富家女结婚，而是“见异思迁”。他曾经坦言“作为男人，若问我喜欢黑色还是白色，应该说都不喜欢，喜欢的是处于黑白之间的灰色！要问为什么喜欢，我一下子无从回答”“男人也许就是这么个怪怪的生灵吧”（《我伤感的人生旅程》）。

文学来自生活，高于生活。作者作为社会精英，却描写了想要飞上枝头当凤凰的草根主人公，看似有些令人费解，但只要看一看作者的其他作品，就顺理成章了。

对于现代社会造成的人的异化，作者甚为反感。他一贯主张，人应该回到原点，作为一个活生生的人，追求生命的意义。在变幻莫测的人生与残酷命运面前，应该永不屈服，活得多彩多姿、轰轰烈烈，来证明自己曾经努力奋斗过，真实地存在过。他通过笔下独具个性的人物，对抗现有社会伦理体制对人的压抑，弘扬人性。这是以《失乐园》为代表的渡边情爱文学与医学小说的共同本质。

情爱小说里的妻子出轨的原因，几乎都是社会精英的丈夫，要么简单粗暴，要么刻板无趣，要么软弱无力，总之缺少作为雄性应有的阳刚之气以及对于爱欲行为的驾驭能力。也就是说，现代社会的男人，作为男性的角色已经因生活的重压而退化，事业成功虽然光鲜亮丽，但作为自然人，往往满足不了女性的需求。因此，渡边中后期文学致力于探讨中年男女的不伦之恋，正是为了探索人性的多元复杂性，关注人之为人

的真谛。

可以说，这是作者一以贯之的文学追求和主张。

从《欲乐园》的情节来看，是一个为了出人头地而抛弃爱情，最终自食恶果的男人的故事。因此，中国读者根据以往所受的教育，会自然而然地解读为主题是谴责主人公的背德，是不自量力，是不知天高地厚。

然而，综观渡边文学的一贯主题，却不难发现，这恐怕是一种误读。正如对于《失乐园》的情死结局，也有中国读者以为男女主人公是无路可走、以死谢罪等一样，对于渡边文学的本质，需要从日本文化特点等角度去理解。

正如小说题目的寓意那样，作者恐怕想要告诉人们，现代社会给予人才的只有这样海市蜃楼般不可靠的云梯，即便千辛万苦攀登到了高处，早晚也会坠落到地面。这样的由精英主宰的社会，不是更应该谴责吗？因此，应该说小说主题是对扼杀人才的日本学历社会的批判。

不过，尽管最终为逃离审判而出国，相川毕竟踏着白云阶梯登上过风光无限的高峰，展现了自己的能力，实现了人生的价值。即便是短暂的，却也是永恒的，可以无怨无悔地告慰自己的人生。

综上所述，《欲乐园》是否可以给我国读者提供这样的启示：在当今社会中，人应该怎样生活，才算是真正生存过。

CONTENTS
目 录

- 001 | 蔚 蓝
041 | 风 云
091 | 退 潮
131 | 波 涛
181 | 潮 汐
213 | 南 风

255 | 乱云

311 | 初秋

349 | 流星

373 | 冰雾

407 | 春雷

439 | 阳炎

雪景 | 180

夜景 | 180

雨景 | 180

风景 | 170

山景 | 180

水景 | 180

目
录

蔚

chapter 01 / 蔚 蓝

蓝

“肢肥！肢肥！”大嗓门响彻整个走廊。员工们一听就知道又是胡子在喊三郎呢。

所谓胡子，指的是这个诊所的村木所长。他鼻子底下留着个大大的恺撒胡，所以员工暗地里都这么叫他。

所长的胡须别具一格，嗓门也特别大。按理说人到了五十五岁，说话也多少沉稳些了，可他的大嗓门好像是与生俱来的。

走廊上那个被他叫住的男人，立刻转身走回站在诊室门口的所长跟前。

“下午要割阑尾，你来做吧。”听所长这么一说，被叫作“肢肥”的男人用力点了点头。

这个男人叫相川三郎。“肢肥”是所长擅自给他起的绰号。

这个外号源自于肢端肥大症这个词。不过三郎的身高只有一米七，作为一个男人并不算高大。

但是稍微仔细一瞧，就会发现他的手脚和身子比起来，显得比较大。

若是比手掌大小的话，诊所里还真没有人能与他匹敌。而且他的脚有二十六码，和身高比起来，也略微大了一点儿。再加上他的脸本来就长，下巴还有些兜齿，从侧面看犹如一轮弯月。

所长初次见到三郎的时候，仔细打量了他半天，然后问道：“你有糖尿病吗？”不用说，三郎从没得过这种病。他摇了摇头，所长就说“让我看看”，便观察起了三郎的手和脚。

所长之所以对三郎这么有兴趣，是因为所长年轻时曾经发表过有关肢端肥大症的论文。虽然所长对于学习没怎么上过心，却自负地认为对于肢端肥大症还是有着一知半解的。

病如其名，这是一种身体末梢增大的病。据说是由于脑垂体分泌了过多的生长激素。

这种情况如果发生在成长期之前，就会越长越大，变成所谓的巨人症。据说相扑和摔跤运动员里就有患这种病的。

若是成长期过后得这种病的话，那么只有手脚和脸部等末梢部位变大。这就是所长最擅长的肢端肥大症了。

再来看看三郎，他并没有被诊断为肢端肥大症。即便是正常人，手脚稍大，脸像马一样长的也不少见，但并不等于这些人都得了肢端肥大症。

如果不确定是不是得了这种病，查一查血液里所含的生长激素量就一目了然了。患有肥大症的人，激素量会增多，分泌过多的话，还会导致糖尿病或心脏病等并发症。

所长开口就问三郎是否患了糖尿病，正是这个缘故。

当然，三郎的生长激素量没有异常，也并非肢端肥大症。只不过与身体相比，手脚稍大了些而已。

一般来讲，人的身体上总会有那么一处是近乎畸形的。

按照这个逻辑，所长就可能是患了“下垂体性矮人症”吧。

反正“肢肥”也不算是个特别难听的绰号，况且还是肢端肥大症这个生僻外来语的简称，听上去还挺深奥的。

再说，手脚比别人大，也不能算是缺点。虽说有“傻大脚”一说，但对于男人也不是多大的事。有人还说脚大好呢，可以牢牢地站在地上。

手大则可以断言是有益无害的。手指细长的人大多心灵手巧，三郎就特别擅长组装模型和做手工，对机器和电器等也十分精通，诊所里有什么东西出毛病了，都是他给修好的。

而且由于手指长，让他当投手时相当地棒，就连打曲线球和下坠球也威力惊人。

还有小赌一把的时候也极为有利，尤其是打麻将码牌时，手指头长的人比较占便宜。

只可惜，三郎是个死心眼，不会做那种投机取巧的事。只有一次，他说只要自己想做就没问题，并且在码牌时露了一手役满¹和牌的技巧。从那儿以后，再也没有人和他较劲了。

总之，他是个无所不能的人。而且好像还特别爱学习，具有遇事喜欢思考的天性。

三郎是三年前来到这家诊所工作的。他高中毕业后一直无所事事，得知诊所招聘员工，就来应聘了。

这座诊所位于伊豆群岛²南边的一个小岛上，因此很少有人愿意来这里工作。虽然属于东京都管辖，但是距离东京有两百多公里，即便是直航船也得花费七个小时。当地的年轻人中学毕业后几乎都去了东京。

与之相反，三郎却从东京来到了小岛。他的履历上写着，从东京郊区的高中毕业后，曾在新宿和涩谷做过一段时间的调酒师。麻将貌似就是在那个时候学会的。

1 指日本麻将中较难凑成的牌型。番数累计达一定番数以上或较难达成的和牌方式等情况都称为役满。

2 伊豆群岛是日本所拥有、位于太平洋中的一个群岛。群岛中10个主要岛屿均是火山岛，位于伊豆半岛以南，小笠原群岛以北，行政上属东京都管辖，面积296.5平方公里。

只是走个形式的笔试，他成绩超群，面试时，给人的感觉也是个很本分的人，完全看不出曾经在酒吧那种地方待过。

给他面试的干事长问道：“你为什么想在离岛¹工作呢？”他答道：“只是特别想来这边。”

总的来说，这个男人似乎既没什么欲望，也没有多大抱负。即便是问他“如果聘用了你，你准备做什么”，他也只回答“我想轻松自在地工作”。

他来到岛上的时候自然还是单身。诊所的职员来码头迎接他时，他也只背着一个双肩包，里面塞着几本推理小说和内衣裤。

这座诊所里只有胡子所长一个医生。曾经有过一个内科医生，还有东京大学的妇产科医生每个月来这里出诊两次，但他们都是干了一年就辞职了。

从东京乘船七个小时的话，即便给出超高条件，医生们也都敬而远之。

胡子所长的专业虽然是外科，但作为诊所唯一的医生，不可能只看外科。在岛上，从内科到儿科都是他一个人，有时还得问诊妇产科。名为问诊，不过是做些简单的应急处理，实在治不了的，就送到东京或者两小时船程的临近岛屿去。

在这个所长之下，有一名干事长、两名办事员、一名药剂师以及五名护士，另外还有两名做饭的和两名勤杂工，这就是全体员工了。其中一名办事员还兼任X光技师。

诊所起初打算安排三郎当实习办事员，因为正好有个女办事员结婚了，出了个空缺。

但是，所长早就想聘用一个专门的检验师了。

就算是一家只有一位医生的小诊所，如果连验血和验尿都做不了可不好办。这些工作一直是让护士兼做的，但所长觉得她们不太让人放心。

1 离岛意指远离主体的岛屿。

护士不怎么用心且不说，还总是给脸色看，意思是说这又不是我们分内的事。

来诊所一年来，三郎一直在办公室实习，但是所长渐渐看出他知道得不少，还什么都拿得起来。不但聪明，还很有眼力见儿。

于是所长和干事长商量了一下，决定把三郎培养成检验师。

对此三郎也没有任何异议。

所长给了三郎一本《临床检查法纲要》，并进行了讲解，他领悟得也非常快。

由于他本来动手能力就强，无论是从耳垂采血，还是通过显微镜查血球数，他都能马上学会。

过了一年左右，三郎从事务工作改为专门做临床检验，顺便还接手了其他办事员兼任的X光拍片工作。

也就是说，他身兼临床检验师和X光拍片师两个工作。

这下子诊所变得有点像个医院的样子了，但准确地说，三郎做这些工作是违法的。

无论是检验师还是X光技师，都必须毕业于专业技术学校，还要通过国家考试才行。在大城市的医院里，都是由拥有资格证的人专门担任的。

但是，在离岛的诊所里不可能这么奢侈。即便聘请专门的技师，他们也不会过来，就算来了，这里患者少，整天也是无所事事。

对于离岛的诊所来说，像三郎这种层次的就足够了。

而且实践证明，三郎的水准和专门的技师没什么两样，甚至应该说手巧的三郎还技高一筹呢。

反正有什么事，都是所长负责任，这样的话就没有问题了。因为只要是医生，兼任检验师和X光片技师就不算违法。

所长渐渐器重起三郎来了，由于这是自己从检验的基础开始手把手教出来的，即所谓的直系弟子，而且他悟性好，人也实在。

一有什么事，所长就喊“肢肥，肢肥”，交给他去做。

两年后，不仅是验血和验尿，就连肝脏和肾脏的检查也交给他了。

“咱们医院的临床检验，绝不输给中央医院。”所长还说起了这种大话，甚至还让三郎给自己做了手术助手。

做手术时让员工帮忙，并非从三郎开始。以前所长还让护士缝合和打开创口过，有时还让她们用钳子夹住血管。

本来诊所就没什么大手术，充其量就是割阑尾或简单的骨折手术，即便如此，一个医生往往忙不过来，需要找个人当助手。

让护士做助手，在城里的私人医院很常见。只要不执刀，不是医生也可以凑合使用。

但护士都是女的，力气小，而且遇到什么突发状况时，她们总是动作迟缓。虽然她们是干这个的，对血也不发怵，却不能说适合做手术。

既然需要其他人来帮忙，还是男的比较合适。

胡子所长经过考虑，任命三郎当了助手。手术时，就让三郎穿上和自己一样的手术服，给自己打下手。

三郎的确做事麻利，悟性也好，而且男性的话，所长也好发脾气。即便是冲三郎嚷嚷“这样不行，再用点力”，他也马上照做，不会像护士那样闹别扭，或者撂挑子不干。

如今三郎在诊所里，已经是不可或缺的存在了。不但担任检查技师兼X光片技师，还兼任外科医生。

即便如此，三郎对外的职务仍然是实习办事员。因此，其工资也与高中毕业的地方公务员相等。

在诊所里，他的工资仅高于厨师和勤杂工。

即便如此，三郎也没有一句牢骚。事实上，这种事情靠发牢骚是改变不了的，他干的是违法的事，怎么还能要求涨工资呢？

比起这些来，三郎对于做检验和协助手术倒是乐在其中。事务工作不过是对着办公桌算算诊疗费用、数数现金收入而已，而协助手术则趣味无穷。